



ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ БІЛІМ ЖӘНЕ ҒЫЛЫМ МИНИСТРЛІГІ  
Л.Н. ГУМИЛЕВ АТЫНДАҒЫ ЕУРАЗИЯ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ



Студенттер мен жас ғалымдардың  
«ҒЫЛЫМ ЖӘНЕ БІЛІМ - 2014» атты  
IX халықаралық ғылыми конференциясы

IX Международная научная конференция  
студентов и молодых ученых  
«НАУКА И ОБРАЗОВАНИЕ - 2014»

The IX International Scientific Conference for  
students and young scholars  
«SCIENCE AND EDUCATION-2014»

2014 жыл 11 сәуір  
11 апреля 2014 года  
April 11, 2014



**ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ БІЛІМ ЖӘНЕ ҒЫЛЫМ МИНИСТРЛІГІ  
Л.Н. ГУМИЛЕВ АТЫНДАҒЫ ЕУРАЗИЯ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ**

**Студенттер мен жас ғалымдардың  
«Ғылым және білім - 2014»  
атты IX Халықаралық ғылыми конференциясының  
БАЯНДАМАЛАР ЖИНАҒЫ**

**СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ  
IX Международной научной конференции  
студентов и молодых ученых  
«Наука и образование - 2014»**

**PROCEEDINGS  
of the IX International Scientific Conference  
for students and young scholars  
«Science and education - 2014»**

**2014 жыл 11 сәуір**

**Астана**

**УДК 001(063)**  
**ББК 72**  
**Ғ 96**

Ғ 96

«Ғылым және білім – 2014» атты студенттер мен жас ғалымдардың IX Халықаралық ғылыми конференциясы = IX Международная научная конференция студентов и молодых ученых «Наука и образование - 2014» = The IX International Scientific Conference for students and young scholars «Science and education - 2014».  
– Астана: <http://www.eni.kz/ru/nauka/nauka-i-obrazovanie/>, 2014. – 5831 стр.  
(қазақша, орысша, ағылшынша).

ISBN 978-9965-31-610-4

Жинаққа студенттердің, магистранттардың, докторанттардың және жас ғалымдардың жаратылыстану-техникалық және гуманитарлық ғылымдардың өзекті мәселелері бойынша баяндамалары енгізілген.

The proceedings are the papers of students, undergraduates, doctoral students and young researchers on topical issues of natural and technical sciences and humanities.

В сборник вошли доклады студентов, магистрантов, докторантов и молодых ученых по актуальным вопросам естественно-технических и гуманитарных наук.

**УДК 001(063)**  
**ББК 72**

ISBN 978-9965-31-610-4

©Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық  
университеті, 2014

## РЕЧЕВОЙ ЭТИКЕТ КАЗАХСКОГО НАРОДА (СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ И АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫКИ)

Әбдірахман Айтолқын Құрашқызы

*a.aitolkyn\_95@mail.ru*

студентка 2 курса специальности «Аударма ісі»

ЕНУ им. Л.Н. Гумилева, Астана, Казахстан

Научный руководитель – Ж.К.Азкенова

*Приятная речь для слуха –  
своего рода музыка.*

Аристотель

Как известно, слово «этикет» произошло от французского слова «etiquette». Первоначально оно обозначало товарную бирку, сейчас же оно определяется как совокупность правил поведения в определенных ситуациях. Известный исследователь речевого этикета Н.И. Формановская дает такое определение: «Под речевым этикетом понимаются регулирующие правила речевого поведения, система национально специфичных стереотипных, устойчивых формул общения, принятых и предписанных обществом для установления контакта собеседников, поддержания и прерывания контакта в избранной тональности». К речевому этикету, в частности, относятся слова и выражения, употребляемые людьми для прощания, просьбы, извинения, принятые в различных ситуациях формы обращения, интонационные особенности, характеризующие вежливую речь и т.д. [1, 16].

В каждом обществе этикет постепенно развивался как система правил, система разрешений и запретов, которые организуют морально-нравственные нормы: оберегай младших, заботься о жене, уважай старших, будь добрым к окружающим, не обижай, не оскорбляй их, будь трудолюбивым, совестливым. Из этого можно заметить, что этикет всегда мудр, многозначителен и практичен. Одним из интересных и значимых культурных пластов истории любого народа является речевой этикет, тесно связанный с традициями, обрядами, обычаями и ритуалами. Этикет, или по-казахски әдептілік, включает в себя не только правила поведения, но и традиционные морально-нравственные, эстетические ценности, жизненные приоритеты. Он отражает столетнюю историю, верование и надежды всего народа. Несмотря на различие, своеобразие и неповторимость множества стран, иногда мы замечаем некие сходства и общие черты речевого этикета. В речевом этикете практически всех народов можно выделить общие черты; так, практически у всех народов существуют устойчивые формулы приветствия и прощания, формы уважительного обращения к старшим, формулы просьбы и извинения и др. Однако реализуются эти черты в каждой культуре по-своему [2, 18].

Говоря о речевом этикете казахского народа, мы смело можем утверждать, что он, довольно высокоразвитый. В нем отражается вся мудрость, уважение и воспитание наших предков, а также их потомков. Несмотря на некоторые сходства с другими народами, этикет казахов все же уникален. Мы можем сравнить общие формулы речевого этикета, переведя их на несколько языков. Позвольте заметить, что это нелегкое дело, как может показаться на первый взгляд. Ведь в нашем речевом этикете скрыт глубокий смысл. Мы не можем передать особенности нашего этикета и донести их историческую ценность, переведя их дословно. В этикете казахов преобладают чувства почтения, качества морали и нравственности. Тому пример, этикет обыденного приветствия и прощания народа. Даже в этих случаях мы имеем особенности, свойственные только нам – казахам. Люди интересуясь здоровьем, семьей, родными поговаривают «Мал-жаньың аман ба?». Переведя дословно мы получаем конструкцию «Жив ли твой скот и твоя душа?», а на английском языке это будет звучать примерно так: «How's your cattle and your soul?». Бесспорно, в таком виде ни один другой

народ не поймет всю глубину этого выражения, ведь его значение срослось с далекой историей кочевого казахского народа. Они не смогли бы понять что, жизнь казахов очень сильно зависела от домашнего скота, так как скот был и едой, и средством передвижения, и одеждой. Мясо и молоко скота были главными источниками их существования. Поэтому при приветствии народ сначала упоминал скот, затем самого собеседника. Немаловажными элементами, к которым обращали внимание при приветствии, являются - возраст, пол, социальное положение, родственные связи, степень знакомства, потому что они определяют поведение людей при встрече. Например, младший должен приветствовать старшего, служащий приветствует начальника, а студент – преподавателя. Также различаются формы приветствия у мужчин и женщин. Основная формула приветствия для мужчин – «*Ассалаумағалейкум!*», с ответом «*Уағалейкумассалам!*». На другие языки они переводятся дословно, так как сами выражения имеют арабские корни, которые означают следующее: «*Мир Вам!*» и «*Тебе того же желаю!*». Словесные формулировки женских приветствий отличаются от мужских. Самое распространенное женское приветствие «*Сәлем бердік!*», которое переводится как «*Поклон вам!*», а на английском «*Bow to you!*» [3, 15]. При прощаниях важным моментом являются взаимные благопожелания и благословения старших. Для повседневного прощания существуют распространенные формулы: традиционно-официальное «*Сау болыңыз!*», то есть «*Будьте здоровы!*», на английский язык переводится как «*Cheers!*», а не «*Be healthy!*», также широко употребляемое «*Көріскенше!*» то есть «*До свидания!*» на английском это будет как «*Goodbye*». Существует и более неформальное выражение «*Жақсы*» на русском как «*Хорошо*», но оно употребляется в смысле «*До встречи*». В отличие от вышеперечисленных особенностей формул приветствия и прощания, наш народ помнит и о главном правиле: быть добрым и сострадательным. Семья и дети, здоровье и счастье – вот главные приоритеты казахов. В самых трудных ситуациях мы не теряем надежды и вспоминаем Бога. Даже старейшины, несмотря на проблемы со здоровьем, говорят «*Тауба*» или «*Шүкір*», что означает довольствоваться тем, что есть, быть благодарным Всевышнему. Английский перевод «*Thank God*». Простые, на первый взгляд, формулы этикета мы замечаем не у всех народов. Как говорит ученый И. Эренбург: «Если есть чужие монастыри, то, следовательно, есть и чужие уставы» [3, 2].

Ни для кого не секрет, что казахи славятся своим гостеприимством. Истинный казах радушно примет любого гостя - старого или молодого - со всеми почестями, потому что считается, «Дом, в который не приходит гость, подобен могиле». Если вы придете в гости к казаху неожиданно, он будет так же рад, как если бы вы пришли по приглашению. Вас всегда встретят с приветствием: «*Қош келдіңіздер*», которое переводится как «*Добро пожаловать*». На английском все известное «*Welcome*». Существует и особенный вид этикета казахов. Это - бата, то есть благословение. Думаю, не каждый народ может похвастаться таким сокровищем речевого этикета. Приехавшего издалека чужестранца или гостя, соотечественника или родича казах приветствует как дар небес, гостю накрывают хороший стол, получают его благословение. Бата включает самые наилучшие и искренние пожелания. Оно отражает чистую и светлую душу казахов.

Наш народ всегда улыбчив и доброжелателен. Построил ли ты дом или купил красивую бусинку, казахи всегда поздравят, говоря при этом «*Құтты болсын*», что можно перевести как «*Счастливо пользоваться*». Так как в английском языке мы не имеем прямого эквивалента, его можно перевести следующим образом: «*Congratulations*». В речевом этикете заложена национальная культура, его жизнь. Как известно, казахский народ - кочевой народ. Издавна, к человеку, который отправляется в путь, казахи говорили «*Жолың болсын*», что переводится как «*счастливого пути*». Это выражение, которое говорилось всегда, и будет говориться при прощании еще долгие столетия. Переведя его на английский язык, мы получаем словосочетание «*Happy journey*», но следует отметить, что англичане предпочитают употреблять выражение «*God speed*». Потому что, оно более подходящее по значению. В формулах речевого этикета трёх исследуемых языков, как мы видим, имеются

существенные различия. В казахском языке подчёркивается внимание к собеседнику, что выражается в вопросах о его хозяйстве, здоровье. Есть разграничение в приветствии между мужчинами и женщинами. В русском языке при встрече принято желать здоровья, а не спрашивать о нём. В английском языке фразы в большинстве своём не несут лексическую нагрузку, а имеют сугубо формальный характер. Поэтому, при переводе нужно учитывать не только лексическую связанность, но и традиционные особенности. Особенно важно иметь представление о расхождениях в национальных речевых этикетах. Например, в каждом языке существует своя, формировавшаяся веками система обращений. При буквальном переводе смысл этих обращений искажается; так, английское «*Dear*» используется в официальных обращениях, тогда как соответствующее ему русское «*Дорогой*» употребляется, как правило, в менее формальных ситуациях. В казахском языке же выражение может употребляться как в официальной форме то есть «*Құрметті*», так и в разговорно-ласкательной форме то есть «*Қымбаттым*».

Итак, обратимся к таблице, в которой мы попытались отразить наиболее важные формулы этикета казахского народа и перевести их на русский и английский языки.

*Таблица 1* Способы перевода формул речевого этикета казахского народа

Казахский вариант	Русский перевод	Английский перевод	
		Дословный	Вольный (свободный)
Мал-жаның аман ба?	Как ваши дела?	How's your cattle and your soul?	How are you?
Ассалаумағалейкум!	-	-	-
Уағалейкумассалам!	-	-	-
Сәлем бердік!	Поклон вам!	Bow to you!	Bow to you!
Сау болыңыз!	Будьте здоровы!	Be healthy!	Cheers!
Көріскенше!	До свидания!	Goodbye!	Goodbye!
Жаксы	До встречи!	Bye	See you there
Тәубә, шүкір	Слава богу!	Praise God	Thank God
Қош келдіңіздер	Добро пожаловать!	Welcome	Welcome
Құтты болсын	Счастливого пользования	Happily use	Congratulations
Жолың болсын	Счастливого пути	Happy journey	God speed

В заключении следует отметить, что перевод формул речевого этикета казахского народа не всегда необходимо переводить дословно, очень важно соотносить их с реальной картиной мира, подбирать адекватные способы перевода. При переводе многих формул речевого этикета, например, с казахского на русский или английский, переводчик должен суметь подобрать аналогичный русский или английский вариант, обладающий приблизительно таким же смыслом и экспрессивностью, как и в казахском языке. В своей работе мы рассмотрели лишь малую часть речевого этикета казахов, но несмотря на это можно заметить что, народ очень богат и пропитан своеобразной культурой. Нынешнее поколение должно помнить и соблюдать все правила не только речевого этикета, но и народного этикета в целом. По тому, как человек знает этикет, соблюдает его, судят о нем самом, его воспитании, общей культуре и деловых качествах. Владение речевым этикетом способствует приобретению авторитета, порождает доверие и уважение. Знание правил речевого этикета своего и других народов, их соблюдение позволяет человеку чувствовать себя уверенно и непринужденно, не испытывать неловкости из-за промашек и неправильных действий, избежать насмешек со стороны окружающих.

### Список использованных источников

1. Формановская Н.И. Речевой этикет и культура общения. – М.: Высш.шк., 1998.
2. Ипполитова Н.А., Князева О.Ю., Саввова М.Р. Русский язык и культура речи: курс лекций. – М., 2007.
3. Книга этикета [Электронный ресурс]: <http://etiket-slovo.narod.ru/6.html>.
4. Свободная энциклопедия [Электронный ресурс]: <http://ru.wikipedia.org/wiki/>.

УДК 81.161.1

### «ОБРАЗ «ГЕРМАНИИ», «РОССИИ» И «КАЗАХСТАНА» В АНЕКДОТАХ»

Воронова Маргарита Юрьевна

*Ritta111@mail.ru*

Студентка 3 курса специальности «Иностранный язык: два иностранных языка» факультета филологии и истории,

Павлодарский государственный педагогический институт, Павлодар, Казахстан

Научный руководитель - Ж.Б.Абильдинова

Исследование образа мира занимает важное место в проблематике современной лингвистики. Образ других стран и народов является частью картины мира, то есть системы представлений о реальности. Через изучение, сопоставление себя с внешним миром происходит познание собственных особенностей, определение своего места в мире, соотнесение своей системы ценностей с системами ценностей других обществ.

Проблема идентификации и самоидентификации, является актуальной как в современном мире, так и в нашем полиэтническом государстве. В эпоху глобализации, когда происходит интеграция стран в технологической и экономической сферах, нарастает взаимопроникновение культур, - тому или иному обществу важно не только сохранить свою самобытность, но - и быть открытым к восприятию других культур и пониманию особенностей мышления других народов.

Обращение к исследованию образов России, Германии и Казахстана обусловлено тесными связями этих стран, проживанием в нашей стране русского и немецкого этноса, исторической взаимосвязью всех трех государств, изучением и развитием русского и немецкого языка и культуры в Казахстане, а также ролью рассматриваемых стран в современной социально-политической ситуации. Условия межэтнической и межкультурной коммуникации требуют расширения знаний не только о языке, культуре, традициях, образе других стран, но и образе своего государства. Исходя из вышеизложенного, можно сформулировать *цель* нашего исследования, которая состоит в изучении стереотипных образов России, Германии и Казахстана на материале анекдотов.

В настоящем исследовании мы придерживаемся следующего определения стереотипа: *«стереотип – это устойчивый фрагмент картины мира, существующий в массовом сознании. Это некоторый образ-представление, это ментальная «картинка», некое устойчивое, минимизировано-инвариантное, обусловленное национально-культурной спецификой представление о предмете или о ситуации»* [1, 178]. Одной из разновидностью стереотипов являются этнические стереотипы. В словаре социолингвистических терминов под редакцией Э.Д. Сулейменовой под *этностереотипом* понимается характерное явление обыденного сознания, выражающееся в относительно устойчивых представлениях о моральных, умственных, физических и других качествах, присущих представителям различных этнических групп [2, 250].

Стереотипы существуют в виде *автостереотипов* (представлений о себе, своем народе) и *гетеростереотипов* (представлений о других, другом народе).

Стереотипы можно реконструировать на основе анализа трех видов источников: первый – коннотации, проявляющиеся в полисемии, словообразовании, коллокациях и